

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALFOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in der
Sitzung vom 20. April 1978

Commission siégant sections réunies
Séance du 20 avril 1978

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 20 april 1978

Nr. 10.002/II/P
VDM

Anwesend Herr Präsident
Présents : Monsieur H [redacted], Président
Aanwezig de heer [redacted] Voorzitter

Section française : Messieurs [redacted], [redacted], [redacted] et [redacted]
membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren [redacted], [redacted], [redacted] en [redacted]
vaste leden

de heer [redacted], plaatsvervangend lid

Deutschsprachiges Mitglied : Herr [redacted], ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur [redacted] conseiller

Secretaris : de heer [redacted] adviseur

Die Ständige Kommission für Sprachen-
kontrolle,

Auf Grund der am 3. Januar 1978
eingereichten Klage zwecks Nichtigkeit-
serklärung des Beschlusses, wodurch die
Postregie H. [REDACTED], Postbeamter der
französischen Sprachgruppe, dem Gebiet
deutscher Sprache zugeteilt wurde;

Auf Grund der Artikel 60, § 1, und
61, §§ 2 und 5 der Gesetze über die An-
wendung der Sprachen in Verwaltungsange-
legenheiten, koordiniert am 18. Juli 1966
(K.S.G. = koordinierte Sprachgesetze);

In Erwägung, dass die vorgenommene
Untersuchung nachgewiesen hat, dass
H. [REDACTED], Postbeamter, sein Studium in
französischer Sprache absolviert hat und
die Zulassungsprüfung für das Amt eines
Postbeamten auch in französischer Sprache
abgelegt hat;

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Vu la plainte introduite le
3 janvier 1978 contre la décision de
la Régie des Postes de détacher, en
région de langue allemande, M. [REDACTED],
agent des postes appartenant au
groupe linguistique français et de-
mandant l'annulation de cette déci-
sion;

Vu les articles 6C, §1er et 61,
§§2 et 5 des lois sur l'emploi des
langues en matière administrative,
coordonnées le 18 juillet 1966
(L.L.C.);

Considérant que, selon l'enquête
effectuée, M. [REDACTED], agent des
postes a faitses études en langue
Française et participé à l'examen
d'admission à la fonction d'agent
des postes, également en langue
française;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht die op 3 ja-
nuari 1978 werd ingediend om de nietig-
verklaring te bekomen van de beslissing
van de Regie der Posten, de h.
[REDACTED], postbeamte van de Franse
taalgroep, te detacheren naar het
Duitsé taalgebied;

Gelet op de artikelen 60, § 1
en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli
1966 samengeschiedelde wetten op het
gebruik van de talen in bestuurszaken
(S.W.T.);

Overwegende dat uit het onder-
zoek is gebleken dat de h. [REDACTED]
postbeamte, in het Frans heeft gestu-
deerd en ook in het Frans heeft deel-
genomen aan het toelatingsexamen voor
de betrekking van postbeamte;

In Erwägung, dass der Betreffende am 14. September 1976 die Sprachprüfung bestand, welche veranstaltet wurde, um festzustellen, ob er die erforderlichen Kenntnisse der deutschen Sprache besass, um in den Lokaldiensten der Malmédyer Gemeinden ein Amt vom Niveau 4, welches ihn mit der Öffentlichkeit in Kontakt bringt, bekleiden zu können;

In Erwägung, dass in Anwendung des Artikels 15, § 1, der K.S.G., in einem Lokaldienst des Gebietes deutscher Sprache niemand ernannt oder befördert werden darf, wenn er die Sprache dieses Gebietes nicht kennt; dass die Zulassungs- und Beförderungsprüfungen in der gleichen Sprache abgehalten werden;

In Erwägung, dass in Anwendung desselben Artikels 15, § 1, der Kandidat nur zur Prüfung zugelassen wird, wenn aus den verlangten Diplomen oder Abschlusszeugnissen hervorgeht, dass er in der Sprache des Gebietes am Unterricht teilgenommen hat; dass in Ermangelung eines solchen Diplomes oder Abschlusszeugnisses die Kenntnisse der Sprache vorher durch eine Prüfung nachgewiesen werden müssen;

Considérant que le 14 septembre 1976, l'intéressé a satisfait à l'examen linguistique organisé en vue de déterminer s'il possède de la langue allemande la connaissance requise pour pouvoir fonctionner dans un emploi du niveau 4 le mettant en contact avec le public dans les services locaux des communes malmédiennes (articles 8, 2° et 15, §3 des L.L.C.);

Considérant qu'en application de l'article 15, §1er des L.L.C., nul ne peut être nommé ou promu dans un service local établi dans la région de langue allemande s'il ne connaît la langue de cette région; que les examens d'admission et de promotion ont lieu dans la même langue;

Considérant qu'en application du même article 15, §1er, le candidat n'est admis à l'examen que s'il résulte des diplômes ou certificats d'études requis qu'il a suivi l'enseignement dans la langue de la région; qu'à défaut d'un tel diplôme ou certificat, la connaissance de la langue doit au préalable être prouvée par un examen;

Overwegende dat de betrokkene op 14 september 1976 is geslaagd voor het taalexamen waaruit moest blijken dat hij van het Duits de vereiste kennis heeft om een betrekking van niveau 4, waarin hij omgang heeft met het publiek, te kunnen bekleeden in de plaatselijke diensten van de gemeenten uit het Malmédyse (artikel 8, 2de en 15, § 3 van de S.W.T.);

Overwegende dat bij toepassing van artikel 15, § 1 van de S.W.T., niemand in een plaatselijke dienst van het Duitse taalgebied kan worden benoemd of bevorderd, indien hij de taal van dat gebied niet kent; dat de toelatings- en bevorderingsexamens in dezelfde taal plaatsvinden;

Overwegende dat bij toepassing van datzelfde artikel 15, § 1, de kandidaat slechts tot het examen wordt toegelaten indien uit de vereiste diploma's of studiegetuigschriften blijkt dat hij het onderwijs in de taal van het gebied heeft genoten; dat bij ontstentenis van dergelijk diploma of getuigschrift, de kennis van de taal vooraf door een examen moet worden bewezen;

In Erwägung, dass in ihrem Gutachten Nr. 1915 vom 19. Oktober 1967 die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle beschlossen hat, dass der Begriff "Anstellung" im Artikel 21, § 7, die gleiche Tragweite hat wie der Begriff "Ernennung" in den anderen Paragraphen desselben Artikels 21; dass demzufolge die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle der Ansicht war, dass damit jede neue Einstellung von Personal gemeint ist, d.h. sowohl durch zeitweilige, vorläufige oder andere nicht-entgeltliche Ernennungen, wie auch durch endgültige Ernennungen und solche zum Praktikum;

In Erwägung, dass im Sinne der K.S.G. die Zuteilung eines Beamten auch als "eine neue Einstellung von Personal" zu betrachten ist;

In Erwägung, dass H. [redacted], bevor er dem Gebiet deutscher Sprache zugeteilt wurde, nicht nachgewiesen hat, dass er gründliche Kenntnisse der deutschen Sprache basaas, wie dies durch

Considérant que dans son avis n°1915 du 19 octobre 1967, la C.P.C.L. a décidé que la notion de "recrutement" dans l'article 21, §7 à la même portée que la notion de "nomination" dans les autres paragraphes du même article 21; que, dès lors, l'avis a été émis qu'il s'agit en l'espèce de tout nouvel apport de personnel, donc aussi bien par des nominations à titre temporaire, provisoire et par toutes autres nominations à titre non définitif, que par des nominations en stage ou à titre définitif;

Considérant que le détachement d'un agent doit au sens des L.L.C. être considéré lui aussi comme étant "un nouvel apport de personnel";

Considérant que M. [redacted] n'a pas, avant son détachement en région de langue allemande, fourni la preuve de la connaissance approfondie de la langue allemande telle qu'elle est
..../..

Overwegende dat de V.C.F., in haar advies nr. 1915 van 19 oktober 1967 beslist heeft dat het begrip "werving" in artikel 21 § 7 dezelfde draagwijdte heeft als het begrip "benoeming" in de andere paragrafen van datzelfde artikel 21; dat er derhalve werd geadviseerd dat het in casu gaat om iedere nieuwe aanbreng van personeel, dus zowel door tijdelijke, voorlopige en alle andere, niet-vaste benoemingen als door benoemingen voor een stageperiode of vaste benoemingen;

Overwegende dat de detachering van een ambtenaar, in de betekenis van de S.W.T., moet worden beschouwd als "een nieuwe aanbreng van personeel";

Overwegende dat de h. [redacted], voor zijn detachering in het Duitse taalgebied, niet bewezen heeft grondig Duits te kennen zoals is voorgeschreven bij artikel 15, § 1

Artikel 15, § 1, der K.S.G., vorge-
sehen ist;

In Erwägung, dass demzufolge die
Zuteilung H. [redacted] zum Gebiet deutscher
Sprache gegen die Bestimmungen der
K.S.G. verstösst;

Beschliesst aus diesen Gründen,
bei Einstimmigkeit, folgendes Gutachten
abzugeben :

Artikel 1. Die Klage ist zulässig und
begründet.
Die Zuteilung von H. [redacted], Postbeam-
ter der französischen Sprachgruppe, zum
Gebiet deutscher Sprache verstösst gegen
die Bestimmungen des Artikels 15, § 1,
der K.S.G. In Anwendung des Artikels 58,
Absatz 2, der K.S.G., ersucht die Kommissi-
on die zuständige Behörde die Wichtig-
keit des Beschlusses über die Zuteilung
des H. [redacted] zu bestätigen.

prescrite par l'article 15, §1er
des L.L.C.;

Considérant dès lors que le
détachement de M. [redacted] en région de
langue allemande est contraire aux
dispositions des L.L.C.;

Pour ces motifs, décide à l'unani-
mité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. La plainte est rece-
vable et fondée.
Le détachement en région de langue
allemande de M. [redacted], agent des
postes, du rôle linguistique fran-
çais, est contraire aux dispositions
de l'article 15, §1er des L.L.C.
La Commission, en application de l'ar-
ticle 58, al. 2 des L.L.C. demande
à l'autorité compétente, de constater
la nullité de la décision de déta-
chement dont M. [redacted] a fait l'objet.

der S.W.T.;

Overwegende derhalve, dat
de detachering van de h. [redacted] in
het Duitse taalgebied, strijdig is
met de bepalingen van de S.W.T.;

Beslist om die redenen, met
eenparigheid van stemmen, als volgt
te adviseren :

Artikel 1. De klacht is ontvanke-
lijk en gegrond.
De detachering van de h. [redacted],
postbeambte van de Franse taalrol,
in het Duitse taalgebied, is strij-
dig met de bepalingen van artikel 15
§ 1 der S.W.T. De Commissie vraagt,
bij toepassing van artikel 58, 2de
lid, dat de bevoegde overheid de
nietigheid zou willen vaststellen van
de detacheringsbeslissing waarvan de
h. [redacted] het voorwerp heeft uitge-
maakt.

Artikel 2.- Das vorliegende Gutachten wird dem Klageführer, dem P.T.T.-Minister sowie der Postregie notifiziert.

Article 2. - Le présent avis sera notifié au plaignant, au Ministre des P.T.T. ainsi qu'à la Régie des Postes.

Artikel 2.- Dit advies zal ter kennis worden gebracht van de Klager, de Minister van P.T.T. en de Regie der Posterijen.

Artikel 3.- Auf Grund des Artikels 61, § 3, der K.S.G., ersucht die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle die Postregie ihr innerhalb dreier Monate mitzuteilen, welche Folge dem gegenwärtigen Gutachten vorbehalten wurde.

Article 3. - Sur base de l'article 61, §3 des L.L.C., la C.P.C.L. invite la Régie des Postes à lui faire part dans un délai de trois mois, de la suite qui sera réservée au présent avis.

Artikel 3.- Op grond van artikel 61, § 3 der S.W.T., verzoekt de V.C.T. de Regie der Posterijen haar, binnen een termijn van drie maanden, op de hoogte te brengen van het gevolg dat aan dit advies zal worden gegeven.

Gegeben zu Brüssel, den 20. April 1978. Fait à Bruxelles, le 20 avril 1978.

Gedaan te Brussel, 20 april 1978

LE SECRETAIRE

DER PRÄSIDENT/LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

[Redacted signature]

J [Redacted signature]

[Redacted signature]